



TEXTUAL ANALYSIS OF THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE NOVEL "REBELLION AND HUMILITY" BY ULUGBEK KHAMDAM

F.X. Shukurova¹

Jizzakh State Pedagogical Institute

KEYWORDS

literary talent,
original text and translated
text,
lexical and grammatical
substitutions,
word-formation substitutions,
concretization,
generalization

ABSTRACT

This article considers the novel of the famous Uzbek writer of our time Ulugbek Khamdam "Rebellion and humility" and the translation of the novel, produced by a skilled translator and literary critic Ninel Vasilievna Vladimirova. The purpose of the article is to make a textual analysis of the Russian translation of this novel, to indicate the methods by which N. Vladimirova retained the main idea, the idea of the work.

2181-2675/© 2022 in XALQARO TADQIQOT LLC.

DOI: 10.5281/zenodo.6507754

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

¹ Senior Lecturer of Jizzakh State Pedagogical Institute, Jizzakh, UZB

ТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА «БУНТ И СМИРЕНИЕ» УЛУГБЕКА ХАМДАМА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

литературное дарование,
текст оригинала и текст
перевода,
лексико-грамматические
замены,
словообразовательные
замены,
конкретизация,
генерализация

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассмотрен роман известного узбекского писателя современности Улугбека Хамдама «Бунт и смирение» и перевод романа, произведённый искусным переводчиком-литературоведом Нинель Васильевной Владимировой. В статье поставлена цель: произвести текстуальный анализ русского перевода данного романа, указать приёмы, посредством которых Н. Владимирова сохранила главную идею, замысел произведения.

Один из известных современных узбекских писателей Улугбек Хамдам за свой ещё не многолетний путь в литературе, успел завоевать успех на этом поприще, а его произведения с большим интересом читают его поклонники.

Творчество Улугбека Хамдама как писателя пришлось на период значительных исторических перемен, повлекших глубокие общественные и социальные изменения, повлиявших на жизненный уклад и личную судьбу миллионов людей. Но специфика его литературного дарования такова, что писатель рассматривает современную нам действительность не столько в аспекте социально-историческом, сколько в психологическом. Являясь остро современным и глубоким автором, У.Хамдам сосредоточивается на незаметных с первого взгляда состояниях и явлениях внутренней жизни персонажей – самых обыкновенных людей из социальной середины. Он исследует внутренние изменения в их сознании и душах. В масштабе государственной и общественной жизни эти состояния и изменения могут показаться на первый взгляд не такими уж существенными, далекими от волнующих и актуальных проблем сегодняшнего дня.

Но именно эти, порой едва заметные и трудно уловимые изменения в сознании людей, соединяются со всей масштабной жизнью современного человека, определяют саму истинность и возможность больших общественных изменений. Писатель отмечает, что возможность жизненных перемен выражается не только в законах, государственных решениях, но и в готовности каждого отдельного человека принимать их и следовать им, что проблемы государственные, национальные и социально-политические тесно связаны с личной жизнью каждого человека.

Отсюда своеобразный выбор героев и событий в произведениях писателя, где сюжет зачастую бывает весьма прост и обычен, но именно в обыденности героев, их жизни и поступков заключается значительное типологическое обобщение современной жизни в ее характеристиках. [1;68]

Узбекские читатели тепло встретили его произведения - романы «Одиночество», «Равновесие», «Сабо и Самандар», «Бунт и Смирение», а также многие

повести и рассказы.

Многие его произведения переведены на русский язык. Переводами занимались такие литературоведы, как Николай Ильин, Саодат Камилова, Нинель Владимировна. Именно роман «Бунт и смирение» на русский язык перевела известный узбекский литературовед Нинель Владимировна Васильева.

Критики высоко оценили этот роман. Анализ текста оригинала и текста перевода показал, что перевод выполнен удачно. Мы считаем, что успех перевода связан с тем, что подстрочный перевод выполнил специалист, который понимает все тонкости языка оригинала. В процессе перевода необходимо обеспечить опосредованную двуязычную коммуникацию, которая максимально приблизилась бы к обычной одноязычной коммуникации.

В теории перевода сформулированы требования к переводчику и тексту перевода. Например, потребители должны воспринимать переводной текст как текст оригинала, в то же время текст перевода не должен содержать элементы с резкой национально-культурной окраской. На первый взгляд, эти два требования противоречат друг другу, иногда переводчику сложно выбрать правильный вариант перевода национально-окрашенных лингвистических единиц, и он допускает чрезмерную русификацию

При переводе произведения переводчик должен следовать требованиям и указаниям по теории перевода. Читатель должен воспринимать переводной текст, как текст оригинала.

Анализируя текст перевода, мы можем отметить, что некоторые узбекские слова сохранены для того, чтобы чувствовался узбекский менталитет, узбекский колорит, узбекский дух. Например, выражение «анхонинг уруги» переводчик так и оставил, без изменения. А значение таково, что это то, чего нет вообще, того, что нигде нельзя найти.

Процесс перевода – очень трудоёмкий процесс. Специалист-переводчик должен, в первую очередь, проявить свои переводческие навыки, показать творческий потенциал и раскрыть лингвистические возможности языка перевода. При переводе специалистом используются многие приёмы и методы перевода. Например, очень приемлемы лексико-грамматические замены, словообразовательные замены такие, как конкретизация, генерализация и т.д.

К примеру, в данном предложении использована замена в виде конкретизации:
- Энди эса кунда бўлмасада, ҳафтада йўқ деганда бир ташлашаман, гоҳ рақибимни мен, гоҳ рақибим мени қонга бўяйди. – А теперь мне ничего стоит подраться и даже пустить кровь. В этом предложении передан общий смысл предложения, перевод недословный. В этом предложении использована конкретизация.

- Бироқ энг ёмони – мен инсонга қарши бемалол, ҳеч тап тортмай қўл кўтаряпман – Самое ужасное, что я спокойно поднимаю руку на человека. В этом примере тоже по смыслу несколько слов заменено одним словом, т.е. использована конкретизация. Суть приёма конкретизации сводится к тому, что переводчик

выбирает для перевода слово с более конкретным значением. Это обусловлено тем, что языке перевода в слове с общим значением в оригинале могут соответствовать несколько слов с более частными значениями или же перевод в оригинале может быть неприемлем в данном конкретном случае [3;43].

- Одно предложение заменяется несколькими. Қамоқхона ҳовлиси чиरोқ ёруғида шипшидам бўлиб кўзга “ботиб” турса-да, кўкдаги юлдузлар бир бошқача милтираб фасллар алмашинувидан дарак бераётгандек эди. – Двор тюрьмы в электрическом свете казался совершенно голым и пустым. А звёзды на небе мигали как-то особо, словно говорили о приближающейся весне.

- Судьянинг сўзидан чиққан шафқатсиз ҳукм. – Жестокий приговор судьи. В этом примере опущено сказуемое с дополнением.

- “...3 йилга озодликдан маҳрум этилсин!” – 3 года лишения свободы (глагол опущен)

- Яна уйқунг қочдими, дейман. – Опять не спишь? Снова бессонница? – Смысл одного предложения передан двумя предложениями с целью сохранить контекст.

- Ҳамхонаси бошқа томонга ўгирилиб олди...- Сокамерник отвернулся... Четырём словам текста оригинала подобрано одно слово.

- “Йўлга чиқишинг керак, ўғлим!...” – “Тебе нужно уехать отсюда, сынок”. В этом предложении в тексте перевода говорится, что надо собираться в путь. Но исходя из темы, содержания романа, событий в переводе точно даётся понятие, что *нужно уезжать отсюда*, из этих мест, т.е. покинуть.

- Особую роль в переводе произведений представляют фразеологизмы. В анализе перевода текста переводчики очень часто фразеологизмы заменяют эквивалентами. При отсутствии подобных фразеологизмов можно просто перевести фразему обычным словом. Аҳир айнан шу кечинмалар уни замин узра *мустаҳкам турган оёқларига* болта урди-да. – Переживания этих лет выбили у него *почву из под ног*.

- Большое значение в переводе имеет сравнение. Оно не только передаёт определённую информацию, но и оказывает эмоциональное воздействие на читателя. Елиб югуриб ишлади – работал, как проклятый. Здесь тоже наблюдается замена фразеологизмами, но ударение делается на том, что именно как проклятый, исходя из характеристики и судьбы Турсунбоя Жонталаша, который всю жизнь трудился на поле, ничего не знал кроме работы, чтобы прокормить семью, и, в конце концов, умер от болезни [5;164].

- Тузалиб кетгач эса хаммаси изига тушди қолди. Ҳеч ким унинг мушугини “пишт” демади. – Когда он поднялся, его оставили в покое, никто его не задевал.- В этом предложении по смыслу подобран вместо узбекского фразеологизма эквивалент на русском языке.

- Шунда тушундики, қамоқхона бу- кучли ва ожизнинг ит-мушук бўладиган жой экан.- Он понял, что тюрьма – это место, где побеждает сильный, где

сильный подчиняет себе слабого. – В данном примере в переводе обобщается и сохраняется смысл сказанного только другими словами.

- *Ҳаммаси бирам жўн, бирам зерикарли бўлиб кетдики, ўзини қўйгани жой тополмай типирчиларди...*- А пока он метался, не зная куда себя деть. В данном примере перевод краткий: в первой части – *всё теперь стало настолько обыденным, простым и скучным* – опущено.

- Шу ўтирганча кун оғдики, қўзғалмади. – Солнце перевалило за полдень, а она всё ещё сидела здесь. Братным методу конкретизации является приём генерализации, подразумевающий замену единицы исходного языка, имеющее более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Использование данного метода может быть следствием отсутствия в языке перевода слова с конкретным значением, или же в иных случаях переводчик по стилистическим соображениям предпочитает слово с более общим значением. В этом случае использована генерализация: одно слово объясняется несколькими.

- Қилмишимга яраша жазосини *олмаяпманми*, аҳир! - Я ведь расплачиваюсь за собственную глупость. Здесь отрицание и вопрос заменен утвердительным высказыванием.

Обратным методу конкретизации является прием генерализации, подразумевающий замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [там же]. Использование данного метода Обратным методу конкретизации является прием генерализации, подразумевающий замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [там же].

Делая заключение можно сказать, что перевод романа «Бунт и смирение» Улугбека Хамадама переводчиком Н.Владимировой удался. Читая перевод, читатель получает те же ощущения, чувствуют те же переживания, если бы он читал сам оригинал [7;23]. При переводе Н.Владимирова использовала и показала всё мастерство своего таланта. Очень точно сохранена речевая характеристика персонажей. Она сумела сохранить авторский замысел, передать главную идею романа: мысль о том, что в человеке должно победить смирение, это понимается автором как прощение.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Латышев Л.К. Технология перевода, М: НВИ – Тезаурис, 2001, стр. 68
2. Касперович О.С. Лексические трансформации в переводе / Межкультурная коммуникация и лингвистическая проблема перевода, Минск, 2011
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение, М., 2017, стр. 43
4. У.Хамадам. Пара слов// Забытая мелодия ная. Т. Мухаррир, 2013, с.164-173
5. У.Хамдам роман «Исён ва итоат», Т., «Янги аср авлоди»,2003, стр. 65

6. У. Хамдам роман «Бунт и смирение», Т., 2013, перевод Н.Владимировой,
стр.23